Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to serce faraona zhardziało\* i nie posłuchał ich – tak jak zapowiedział JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to faraon pozostał nieugięty i nie posłuchał ich — tak zresztą, jak zapowiedział JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce faraona stało się jednak zatwardziałe i nie posłuchał ich, jak JAHWE zapowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako powiedział Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mimo to serce faraona pozostało uparte i nie usłuchał ich, jak zapowiedział Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz serce faraona pozostało nieczułe i nie usłuchał ich, tak jak Pan zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale serce faraona pozostało zatwardziałe i nie posłuchał ich, tak jak zapowiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon jednak zaciął się w uporze i nie chciał ich słuchać, jak przepowiedział JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz faraon pozostał nieugięty i nie usłuchał ich, jak to przepowiedział Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale faraon się zawziął i nie posłuchał ich. Tak jak zapowiedział Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скріпилося серце Фараона, і він не вислухав їх, так як їм сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz serce faraona było twarde oraz ich nie usłuchał; tak, jak powiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mimo to serce faraona zacięło się w uporze i nie posłuchał ich, jak to powiedział JAHWE. |

1. 1) zhardziało, וַּיֶחֱזַק (wajjechezaq). Stan serca faraona opisuje też czasownik ּכָבֵד określający ociężałość, niewrażliwość. [↑](#footnote-ref-2)